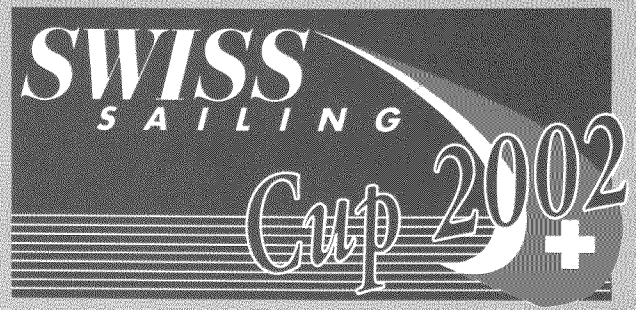
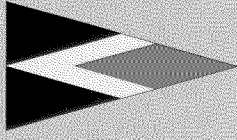


Bielersee-Lac de Bienne  
8.-11.8.2002



YCB 

**ExpoGames.02**

SPORTS IN ACTION FOR 



## Begrüssung



Ich überbringe Ihnen, liebe Seglerinnen und Segler des ersten Swiss Sailing Cups, auf diesem Weg die besten Grüsse des Schweizerischen Segel-Dachverbandes, Swiss-Sailing. Die Austragung des Swiss Sailing Cups erfolgt im Rahmen der Expo.Games in Biel vom 8. bis 11. August 2002. Swiss Sailing freut sich, dass das Projekt von der Expo.02 in ihr Programm aufgenommen wurde und dankt den Regionen für ihre Teilnahme. Besonderen Dank gebührt dem YCB, der für die Organisation verantwortlich zeichnet sowie den beiden Hauptsponsoren Ruf und Schulthess. Letztere ermöglichen die Durchführung des Anlasses. Ich wünsche allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern viel Wind, aber auch Spass beim Wettkampf und bin gespannt, welches Team den Sieg erringt.

Vom 7. bis 11. August wird Ruedi Christen, unser Generalsekretär, an der Expo.02 auf der Arteplage Biel unser Pavillon betreuen und den Segelsport einem breiteren Publikum vorstellen. Ein Besuch lohnt sich!

Francis Stockbürger, Präsident Swiss Sailing



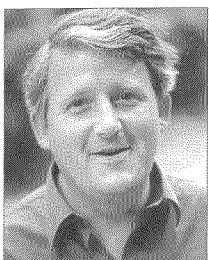
Ich begrüsse Sie im Namen des Yachtclub Bielersee (YCB) herzlich zum Swiss Sailing Cup 2002, einem Anlass der Expo.02. Der YCB freut sich, dieses Event als erster Club durchführen zu dürfen. Ein Event soll es werden, denn nebst den Regatten hat die Landesausstellung einiges zu bieten und der YCB feiert sein 60jähriges Bestehen. So stellt sich Ihnen unser Club mit diesem Programmheft vor – Sie müssen es nur 180 Grad drehen.

Der Swiss Sailing Cup ist etwas neues, erstmals stossen Crews nach regionalen Ausscheidungswettkämpfen in den verschiedenen Regionen zu einem Final zusammen um sich nach der ORC-Formel untereinander zu messen. Neu ist, dass das Gewinnerteam nicht nur den Pokal heimnehmen darf, sondern auch die Ehre haben wird, den nächsten Cup in zwei

Jahren als Heimspiel auszutragen. Ich hoffe, Sie werden unsere im August eher lokal auftretenden Winde zu nutzen wissen und wünsche Ihnen viel Erfolg und Freude während Ihres Aufenthaltes bei uns am Bielersee.

Vergessen Sie nicht den Besuch der Expo.02 in Biel mit dem Pavillon von Swiss Sailing. Aber auch ein Besuch in unserem Zelt im Barkenhafen lohnt sich, es soll unser Treffpunkt nach den Regatten sein, sei es um hitzige Diskussionen um die gerade gesegelten Läufe zu führen oder einfach um ein wenig Seemannsgarn zu spinnen. In diesem Sinn Mast- und Schotbruch

Danièle Wüthrich -Meyer, Präsidentin YCB



Grusswort des Stadtpräsidenten von Biel

### Swiss Sailing Cup – ExpoGames.02

Ein Sommer voller Sport - bei Wasser, Wind und Wellen. Vom 8.-11. August 2002 findet vor der Arteplage Biel im Rahmen der offiziellen ExpoGames.02, der Swiss Sailing Cup statt. Es werden je 1-2 Teams jeder Swiss Sailing-Region um die Meisterschaft der Regionen kämpfen. Zudem finden an Land und in der Luft weitere Wettkämpfe und Darbietungen (Modell-Segelboote, Bootsbauer) statt. Die Helix-Brücke und die Plattform bieten den Besucherinnen und Besuchern spannende Blickwinkel, um das Wettkampfgeschehen und die Vorführungen mitzuverfolgen. Zu dieser Luft- und Wassersportwoche heisse ich Sie, im Namen der Behörden der Stadt Biel, herzlich willkommen. Ich wünsche allen Teilnehmerinnen und Teilnehmer eine erfolgreiche und unvergessliche Wettkampf-Woche.

Biel/Bienne, die grösste zweisprachige Stadt der Schweiz, liegt im Zentrum der schönsten und grössten zusammenhängenden See- und Flusslandschaft der Schweiz am Südhang des Juras. Die rund 50'000 Einwohnerinnen und Einwohner sind besonders stolz auf die kleine, wunderschöne Altstadt, die Innenstadt, welche in den letzten Jahren stetig attraktiviert wurde, sowie unsere «Museumsmeile».

Biel/Bienne bietet noch mehr... überzeugen Sie sich selbst. Ich lade Sie ein, das neue Biel zu besichtigen. Entdecken Sie die Schönheiten, Besonderheiten und Erneuerungen unserer Stadt und Region. Vieles ist sicher dank der Expo.02 - oder dank ihr zumindest rascher - möglich geworden. Vielleicht schauen Sie nach der Expo.02 mal wieder in Biel-Bienne vorbei?

**Herzlich willkommen – wir freuen uns auf Sie!**

Hans Stöckli, Stadtpräsident Biel

## Bienvenues



Chers navigateurs et chères navigatrices de la Swiss Sailing Cup, je vous transmets par cette voie les meilleures salutations de la Fédération suisse de voile, Swiss Sailing. La Swiss Sailing Cup se dispute dans le cadre des ExpoGames à Bienne du 8 au 11 août. Swiss Sailing se réjouit que Expo.02 ait intégré ce projet dans son programme et remercie les régions pour leur participation. Nous remercions particulièrement le YCB qui est responsable pour l'organisation, ainsi que les deux sponsors principaux, Ruf et Schulthess, car sans eux cet événement n'aurait pas lieu. Je souhaite beaucoup de vent à tous les participants, beaucoup de plaisir lors de la compétition et je suis impatient de connaître l'équipe gagnante.

Du 7 au 11 août, Ruedi Christen, notre secrétaire générale, sera présent à l'Expo.02 sur l'artepage de Bienne ou il présentera la voile à un vaste public.

Francis Stockbürger, Président de Swiss Sailing

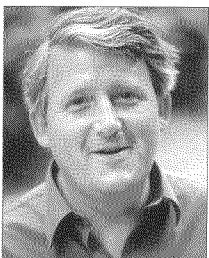


Au nom du Yachtclub du lac de Bienne (YCB), je vous souhaite la bienvenue à la Swiss Sailing Cup 2002, un événement d'Expo.02. Le YCB se réjouit d'être le premier club qui organisera cette régates. Comme l'exposition nationale propose, en dehors des régates, une multitude d'activités et que le YCB fête ses 60 ans, nous espérons que vous passerez des moments inoubliables. Notre club se présente dans le programme – vous n'avez qu'à tourner cette édition de 180 degrés.

La Swiss Sailing Cup est une nouvelle formule. Pour la première fois, des équipages qui se sont sélectionnés dans leurs régions s'affronteront dans une finale et selon la formule ORC. Ce qui est nouveau, c'est que le vainqueur ne pourra non seulement ramener une coupe à la maison, mais il aura aussi l'honneur de disputer la prochaine coupe, dans deux ans, à domicile. J'espère que vous saurez profiter de nos vents qui soufflent plutôt de manière locale durant le mois d'août et je vous souhaite réussite et plaisir lors de votre séjour au lac de Bienne.

N'oubliez pas de visiter Expo.02 à Bienne, où se trouve aussi le pavillon de Swiss Sailing. Notre tente au Barkenhafen vous accueillera volontiers; elle se veut un point de rencontre après les régates – que ce soit pour analyser les différentes manches de la journée ou pour raconter des histoires de marin. Bon vent!

Danièle Wüthrich-Meyer, Présidente du YCB



Souhaits de bienvenue du maire de Bienne

### Swiss Sailing Cup – ExpoGames.02

Un été entièrement voué au sport, que ce soit dans l'eau, dans les airs ou sur la cime des vagues! Du 8 au 11 août 2002 se déroulera en effet la première Swiss Sailing Cup devant l'artepage de Bienne, et ce, dans le cadre des jeux ExpoGames.02. Une à deux équipes de chaque région de Swiss Sailing disputeront le premier championnat de Suisse des régions. En outre, d'autres compétitions auront lieu sur le sol ferme ou dans l'air, de même que diverses représentations (voiliers miniatures, construction navale). Le pont de l'Hélix et la plate-forme offriront aux visiteurs et visi-

teuses un angle de vue passionnant pour suivre pleinement les compétitions et les représentations. Au nom des autorités de la Ville de Bienne, je vous souhaite la plus cordiale bienvenue à cette semaine sportive, et à l'ensemble des participants et participantes une semaine de compétition réussie et inoubliable.

Biel/Bienne, la plus grande ville bilingue de Suisse, se situe au centre de la plus belle et de la plus grande région de lacs et de rivières d'un seul tenant en Suisse, au pied sud du Jura. Les quelque 50'000 habitantes et habitants sont particulièrement fiers de leur petite et merveilleuse Vieille Ville, du centre-ville, que l'on n'a cessé de rendre plus attrayant ces dernières années ainsi que du «quartier des musées».

Biel/Bienne offre encore bien davantage... comme vous pouvez vous en convaincre vous-même. Je vous invite à visiter la nouvelle Bienne. Découvrez les beautés, particularités et nouveautés de notre cité et de la région. Nombre de choses ont au moins pu être réalisées plus rapidement grâce à Expo.02. Peut-être reviendrez-vous une fois à Biel/Bienne après Expo.02?

**Nous sommes heureux de vous accueillir!**

**E . P O . 0 2**  
Ville Artepilage

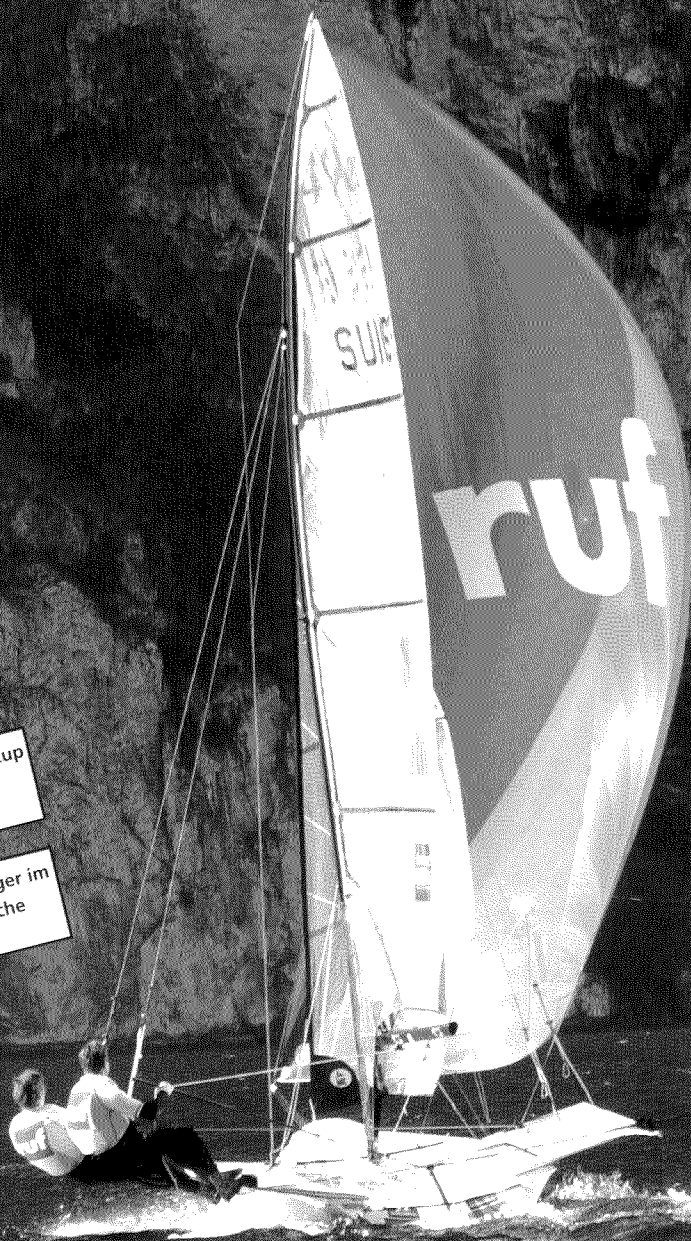
Hans Stöckli, Maire de Bienne

# Ruf Gruppe – als Erfolgsteam voll auf Kurs in den Bereichen Informatik, Telematik und Mailsystemen

Als Generalunternehmung erbringt die Ruf Gruppe in allen Kernbereichen fortschrittlichste und erfolgreiche Gesamtlösungen aus einer Hand. Standardsoftware mit integriertem eGovernment für öffentliche Verwaltungen als Inhouse- oder ASP-Lösung, multimediale Realtime-Anzeige- und Informationssysteme für den mobilen und stationären Einsatz, Frankier- und Postbearbeitungssysteme. Ruf bietet professionellen Fortschritt mit Kontinuität und Sicherheit. Nutzen auch Sie das Know-how eines starken Teams.

Ruf ist Titelsponsor des Swiss Sailing Cup  
vom 8.-11. August 2002  
im Rahmen der ExpoGames 02

Ruf unterstützt das Team Rast/Steiger im  
Projekt «Qualifikation Olympische  
Spiele Athen 2004»



Ruf Gruppe, Rütistrasse 13, 8952 Schlieren  
Tel. 01 733 81 11, Fax 01 733 83 96, [www.ruf.ch](http://www.ruf.ch)



## Wichtige Adressen – Adresses importantes

Resultate und Berichte über den Swiss-Sailing Cup: jeden Abend auf [www.ycb.ch](http://www.ycb.ch)  
*Résultats du Swiss-Sailing Cup: tous les soirs sous [www.ycb.ch](http://www.ycb.ch)*

Allgemeine Informationen YCB, Fotos/Presse <i>Informations générales YCB, photos, presse: Barbara Siegrist</i>	079 682 62 86
Wettfahrtleiter/Chef du Comité de Course: Kurt Frei	079 207 59 80
Kran/Grue: François Schluchter	031 325 81 31
Rettungsdienst Bielersee/Service de sauvetage du lac de Bienne	032 322 55 77
Seepolizei/Police du lac de Bienne	032 315 72 81
Regionalspital Biel/Hôpital Régional de Bienne	032 324 24 24
Notfallarzt/Médecin de garde	032 322 33 33
Notfallapotheke/Pharmacie de garde	032 323 12 31
Touristeninformation/Office de tourisme	032 322 75 75
Segelmacher/Voilerie: Heike Meier	032 322 03 05
Bootswerft/Chantier naval: Bootsbau Bez	032 331 70 51

Im Barkenhafen haben die beiden **Nautikzubehörläden** Navitech und Blue Peter Donnerstag bis Samstag 9 bis 18.30 Uhr geöffnet, am Sonntag ist Navitech über 032 332 92 20 abrufbar.

*Les deux **magasins nautiques** au Barkenhafen, Navitech et Blue Peter sont ouverts du jeudi au samedi de 9 heures à 18.30 heures. Le dimanche, Navitec peut être contacté au 032 332 92 20.*

**Teilnehmerliste – Liste des participants**

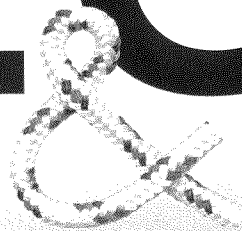
Boots Nr.	Segel Nr.	Bootstyp	Bootsname	Eigner	Steuermann	Crew
<b>Region 1 Lac Léman, Teamchef: Bénédicte Dévaux</b>						
<b>Team rouge</b>						
111						
112						
113						
<b>Team vert</b>						
121						
122						
123						
<b>Region 2 Juraseen/Lacs Jurassiens, Teamchef: –</b>						
<b>Team rouge</b>						
211						
212						
213						
<b>Team vert</b>						
221		Mumm 30		Bienne-Voile	P.Theurer	
222		Aphrodite 101		Zbären	Ch.Zbären	L.Schaub T.Bossard Y.Schaad
223		Dolphin 81		L.Müller	L.Müller	B.Wüthrich Isabel Wälti
<b>Region 4 Zentralschweiz, Teamchef: Bernhard Kesseli</b>						
<b>Team Rot</b>						
411	SUI 27	Sprint 95	Kriss de Valnor	H.Schneider		
412	SUI 318	Surprise	Armor	C.Durrer	C.Durrer	
413	SUI 100	Helium		G.Zurfluh	G.Zurfluh	
<b>Team Grün</b>						
421	SUI 172	X-99	Insider	U.Scherrer	U.Scherrer	
422	SUI 206	Surprise	Speedair	R.Zuber	U.Oldani	R.Zuber H.R.Marti S.Döbeli P.Steiger
423	SUI 91	Dolphin 81	so what	L. Ammann		
<b>Region 5 Zürichsee, Teamchef: Urs Zurfluh</b>						
<b>Team Rot</b>						
511	SUI 149	11mOD	Ruf	H.Streuli	H.Stöckli	H.Streuli B.Huber A.Hofer
512	SUI 3410	Gd.Soleil 34.1	Subito	R.Kägi	Th.Cantz	R.Kägi S.Cantz H.Dreifuss E.Gautschi K.Widmer

Boots Nr.	Segel Nr.	Bootstyp	Bootsname	Eigner	Steuermann	Crew
513	SUI 98	Dolphin 81	Freedom	U.Zurfluh	U.Zurfluh	St.Zurfluh St.Binder H.Ferner R.Wettstein
<b>Team Grün</b>						
521	SUI 115	Dynamic 35	One Desaster	M.Troesch	R.Keller	
522		Surprise			P.Stöckli	
523	SUI 7620	Projection 762	Blue Projection	M.Zähler	D.Thurnherr	Ph.Gradmann
Region 6 Bodensee, Teamchef: Urs Peter Rutishauser						
<b>Team Rot</b>						
611	SUI 540	X-99	Gigant	B.Seger	B.Seger	E.Graf K.Strauber A.Munz Schellenberg F.Theraulaz
612	SUI 2000	Banner 28	1/2 und 1/2	U.Burger	N.Stadler	U.Burger D.Helbling Schumacher Ch.Huber
613	SUI 55	Joker	Entusiasmo	Rutishauser	P.Kehrer	Rutishauser A.Koellmann Th.Lüssi
<b>Team Grün</b>						
621	SUI 430	X-99			R.Zwicky	
622	SUI 408	Aphrodite 101	Francesca Ruggeri	O. Schenk	Ch.Schilling	R.Walter A.Walter O.Schenk
623		Bénéteau 25	Waverunner	P.Feuerle	P.Feuerle	D.Trechsel R.Okle St.Zehnder H.Keller

Die Liste war bis zum Redaktionsschluss nicht vollständig. Sie wird den Teilnehmern bei der Ankunft abgegeben.

*Jusqu'au dead-line la liste n'était pas complète. Les participants la recevront à l'arrivée.*

# SEGELN



MOTORBOOTFAHREN



**Segel- und Motorbootkurse**  
**Hochseetörns**  
**B-Schein-Kurse**  
**Astronavigations-Kurse**  
**Yachtcharter Binnen- und Hochsee**  
**Shop**

Verlangen Sie unser umfassendes Programmheft!

**EXPO.02-Events**

Während der Expo.02 bieten wir Ihnen ein attraktives Rahmenprogramm nach Ihren individuellen Wünschen. Fragen Sie uns an!

**HOZ**

HOCHSEE-ZENTRUM

**Segel- und Motorbootschule Bielensee**  
Am Zentralplatz  
Oberer Quai 6  
2501 Biel  
Telefon 032 325 33 44  
Telefax 032 325 33 43  
bielensee@hoz.ch

[www.hoz.ch](http://www.hoz.ch)

### **Organisationskomitee YCB – Comité d'organisation YCB**

Präsidentin/ <i>Présidente</i>	Danièle Wüthrich-Meyer
Vize/ <i>Vice</i>	Stefano Carissimi
Sekretariat/ <i>Secrétariat</i>	Peter Specogna
Information/Presse/Fotos	Barbara Siegrist
Organisation Kran/ <i>Grue</i>	François Schluchter
Kassier/ <i>Caissier</i>	Martin Fellmann
Shuttleboote/ <i>Navettes</i>	Peter Gebisdorf
Stand YCB	Gabi Wanzenried

### **Jury**

Jurypräsident	noch nicht bekannt <i>ne pas encore connu</i>
---------------	--------------------------------------------------

### **Vermessung – Jauge**

Vermesser/ <i>Jaugeurs</i>	René Kämpf, Dominik Thurnherr
----------------------------	-------------------------------

### **Wettfahrtleitung – Comité de Course**

Wettfahrtleiter/ <i>Chef du Comité de Course</i>	Kurt Frei
Stellvertreter/ <i>Remplaçants</i>	Ueli Frei, Luzi Peter



# Schulthess Spirit 5180 – eine Klasse für sich.

 **SCHULTHESS**

Schulthess Maschinen AG, Postfach  
CH-8633 Wolfhausen ZH  
Telefon 055 253 51 11, Fax 055 253 54 70  
www.schulthess.ch  
e-mail: sales.ch@schulthess.ch








# GARMIN®



## GPSmap 76

Der tragbare GPS  
mit elektronischer Karte

-  Robustes und wasserdichtes Gehäuse mit grosser, kristallklarer Anzeige
-  Eingebaute Basis-Strassenkarte von Europa kombiniert mit Marine Datenbank mit Seezeichen
-  Kartenspeicher von 8 MB zum Laden von detaillierten Strassen- und Seekarten ab Garmin CD-ROMs
-  500 Wegpunkte und 50 Routen
-  Akustische Alarme (Ankerwache, Ankunft usw.)



www.garmin.ch

Generalvertreter:

**bucher** **walt**

2072 St-Blaise - Rte de Soleure 8 - Tel. 032/ 755 95 10 - Fax 032/ 755 95 30 - info@garmin.ch

## Programm – Programme

<b>Dienstag/Mittwoch, Mardi/Mercredi,</b>	<b>6./7. August 6 au 7 août</b>		Einwassern gemäss separatem Plan <i>Mise à l'eau selon plan spécial</i>
<b>Donnerstag Jeudi</b>	<b>8. August 8 août</b>	14h00 14h00	zur Verfügung Wettfahrtleitung <i>à disposition du Comité de Course</i>
	nach den Regatten <i>après les régates</i>		Degustationsapéro der Rebgesell- schaft Bielersee <i>Apéritif-dégustation de la société viticole du lac de Biene</i>
<b>Freitag Vendredi</b>	<b>9. August 9 août</b>	09h00 09h00	zur Verfügung Wettfahrtleitung <i>à disposition du Comité de Course</i>
		11h00 –15h00 11h00 –15h00	Zuschauerboot mit Kommentator <i>Bateau spectateur avec commentateur</i>
	nach den Regatten <i>après les régates</i>		Rendez-vous im Zelt <i>Rendez-vous sous la tente</i>
<b>Samstag Samedi</b>	<b>10. August 10 août</b>	09h00 09h00	zur Verfügung Wettfahrtleitung <i>à disposition du Comité de Course</i>
	nach den Regatten <i>après les régates</i>		Rendez-vous im Zelt <i>Rendez-vous sous la tente</i>
		20h30	offizielles Nachtessen im Hafengebäude der BSG
		20h30	<i>Repas officiel dans le restaurant de la SNLB à la débarcadère</i>
<b>Sonntag Dimanche</b>	<b>11. August 11 août</b>	09h00 09h00	zur Verfügung Wettfahrtleitung <i>à disposition du Comité de Course</i>
		13h00 13h00	letzte Startmöglichkeit <i>dernier départ possible</i>
			Preisverteilung <i>remise des prix</i>

# Die ganze Schweiz in einem Heft!

Hol Dir Dein  
(Probe-)Abo!

**SWISS  
BOAT  
YACHTING**  
Das Schweizer Yachtmagazin  
Le magazine suisse du yachting

## Toute la Suisse dans un seul magazine!

Demandez  
un abo (à l'essai)!



- Klar, ich will! Ich bestelle ein Jahres-Abo von SWISSBOAT/Yachting zum Preis von CHF 77.-.  
*Cela m'intéresse! Je commande un abonnement annuel à SWISSBOAT/Yachting au prix de CHF 77.-.*
- Ich bestelle zuerst ein Probe-Abo von SWISSBOAT/Yachting zum Preis von CHF 20.- für 3 Ausgaben.  
*D'abord un abonnement à l'essai à SWISSBOAT/Yachting au prix de CHF 20.- pour 3 numéros.*
- Ich bin Mitglied eines der folgenden Verbände und erhalte mein Abo zum Preis von CHF 69.-  
*Je suis membre d'une des associations ci-après et reçois mon abonnement au prix de CHF 69.-*
  - Swiss Sailing
  - CCS
  - SIGB
  - FSM
- Deutsche Ausgabe
- Edition en français

Name/Nom: .....

Vorname/Prénom: .....

Adresse: .....

PLZ, Ort/NPA, Lieu: .....

Unterschrift/Signature: .....

Talon einsenden an/Envoyer à:

Boatmedia AG, Postfach, 3000 Bern 7, Fax: 031 311 09 11



## Kranplan – Plan pour la grue

Region Team ORC	Segel- nummer	Bootstyp	Kommt von/ viens de	Einwassern/ Mise à l'eau	Ort/lieu	Dauer/ durée	
1 1 1		Mumm	Genève	07.08.2002	10:00	Le Landeron	45'
1 1 2		Surprise		07.08.2002	10:45	Le Landeron	30'
1 1 3*							
1 2 1							
1 2 2							
1 2 3							
2 1 1							
2 1 2							
2 1 3							
4 1 1							
4 1 2							
4 1 3							
4 2 1							
4 2 2							
4 2 3							
5 1 1	SUI 149	11 mOD	Zürich	07.08.2002	11:00	Barkenhafen	30'
5 1 2							
5 1 3		Dolphin 81	Zürich	06.08.2002	10:00	Barkenhafen	30'
5 2 1							
5 2 2							
5 2 3							
6 1 1		X 99		Woche 31		Barkenhafen	
6 1 2		Banner 28					
6 1 3		Joker		07.08.2002	16.00		
6 2 1		X 99	Murten				
6 2 2		Aphrodite 101	Biel				
6 2 3		Bénéteau 25					

\*Sport

Da bis zum Redaktionsschluss nicht alle Teams bekannt waren, ist der Plan nicht vollständig. Er wird den Teilnehmern sobald wie möglich zugestellt.

*Comme au dead-line toutes les équipes n' étaient pas connues, le plan est incomplet. Les participants le recevront par poste dès que possible.*

Edition **seemeile** – nautische Publikationen



**seemeile** – nautische Zeitschrift mit den Themenschwerpunkten: Seefahrt – Nautik – Boots-Revier

**Probeabonnement**  
(3 Ausgaben) CHF 28.–  
**Jahresabonnement**  
(6 Ausgaben) CHF 52.–

**Gorch Fock, von Null auf Hundert in drei Stunden, wie Phönix aus der Asche**

Manfred Ohde  
210 Seiten, 314 farbige Abbildungen,  
Format 24,5 x 30 cm, gebunden

CHF 62.–  
ISBN 3-03707-000-5

**Bestell-Coupon**

Ich bestelle:  **seemeile** (Probeabonnement CHF 28.–)  
 **seemeile** (Jahresabonnemert CHF 52.–)  
 **Gorch Fock** (CHF 62.–)

Name / Vorname

Strasse

PLZ / Ort

Datum

Unterschrift

Coupon einsenden an:

DaKaelLag  
Edition **seemeile**  
Bergstrasse 51  
CH-8704 Herrliberg  
Tel. +41 (0)1 991 62 00  
Fax +41 (0)1 991 62 08  
admin@dakaelag.ch  
www.dakaelag.com



**Die Winzerfamilien der Weinbauregion sind gerne für Sie da...**

**...im eigenen Winzerkeller**

für Apéros und Degustationen in privater Atmosphäre; im Januar und Februar auch für Treberwurst-Anlässe.

**...in öffentlichen Caveaux**

wie z.B. im Rebbaumuseum Hof und im Aarbergerhaus in Ligerz oder im Rebhaus in Wingreis/Twann für gesellschaftliche Events nach Ihren Wünschen.

**...im Haus des Bielersee-Weines**

in Twann, für Sitzungen, Versammlungen, Schulungen, Ausstellungen – mit Apéros oder geführten Degustationen, mit Rebrundgang und Kellerbesuch im Weinbaudorf und beim Winzer Ihrer Wahl.

**...an Ihrem speziellen Anlass**

für Event-Apéros kommen die Winzer auch gerne zu Ihnen nach Hause, in die Firma oder an Ihren Anlass.

**...mit Geschenk-Sets**

Geschenckpackungen – auch Expo-Wein – verschicken wir jederzeit an Ihre Freunde und Kunden.

Wir freuen uns auf Ihre Anfrage und Ihren Besuch!

**Informationsstelle für Bielersee-Weine**  
Haus des Bielersee-Weines, CH-2513 Twann  
Tel. 032 315 27 18 / Fax 032 315 27 83  
info@bielerseewein.ch



[www.bielerseewein.ch](http://www.bielerseewein.ch)

[www.bielersee.ch](http://www.bielersee.ch)



**AAREFAHRT** Solothurn–Büren–Biel, Flussschiffahrt an Bord des modernen MS SIESTA.  
**BIELERSEE** Entlang den Rebbergen, hin zur idyllischen St. Petersinsel.  
**DREI-SEEN-FAHRT** Der Klassiker, Biel–Murten, lassen Sie sich an Bord verwöhnen.  
**EXTRASCHIFFE** Wir haben das passende Schiff für jeden Anlass.  
11 Schiffe, 365 Tage, 20–500 Personen.

Für Auskünfte und Reservationen:

**Tel. 032 329 88 11**

**BSG**

**Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft AG**  
**Société de Navigation Lac de Bienne SA**

## Verschiedenes – Divers

Unterkünfte/Logement	von den Teilnehmern selbst zu organisieren <i>les participants s'organisent eux-mêmes</i>
Parkplätze für Auto und Trailer <i>Places pour voitures et remorques</i>	werden nach Anreise zugewiesen <i>seront indiquées sur place</i>
Liegeplätze/ <i>Places pour bateaux</i>	werden nach Anreise zugewiesen <i>seront indiquées sur place</i>
Ausswassern/ <i>Sortie de l'eau</i>	gemäss Anschlag im Barkenhafen <i>selon affichage au Barkenhafen</i>
Expo.02 Besuch/Visite Expo.02	möglicherweise kann Swiss Saling vergünstigte Bilette anbieten. Swiss Sailing ist vom 7. bis 11. August mit einem Pavillon an der Expo.02 vertreten. <i>Swiss Sailing vous offrira, dans la mesure du possible, des billets à prix réduit. Swiss Sailing sera présent à l'Expo.02 du 7 au 11 août avec un Pavillon.</i>

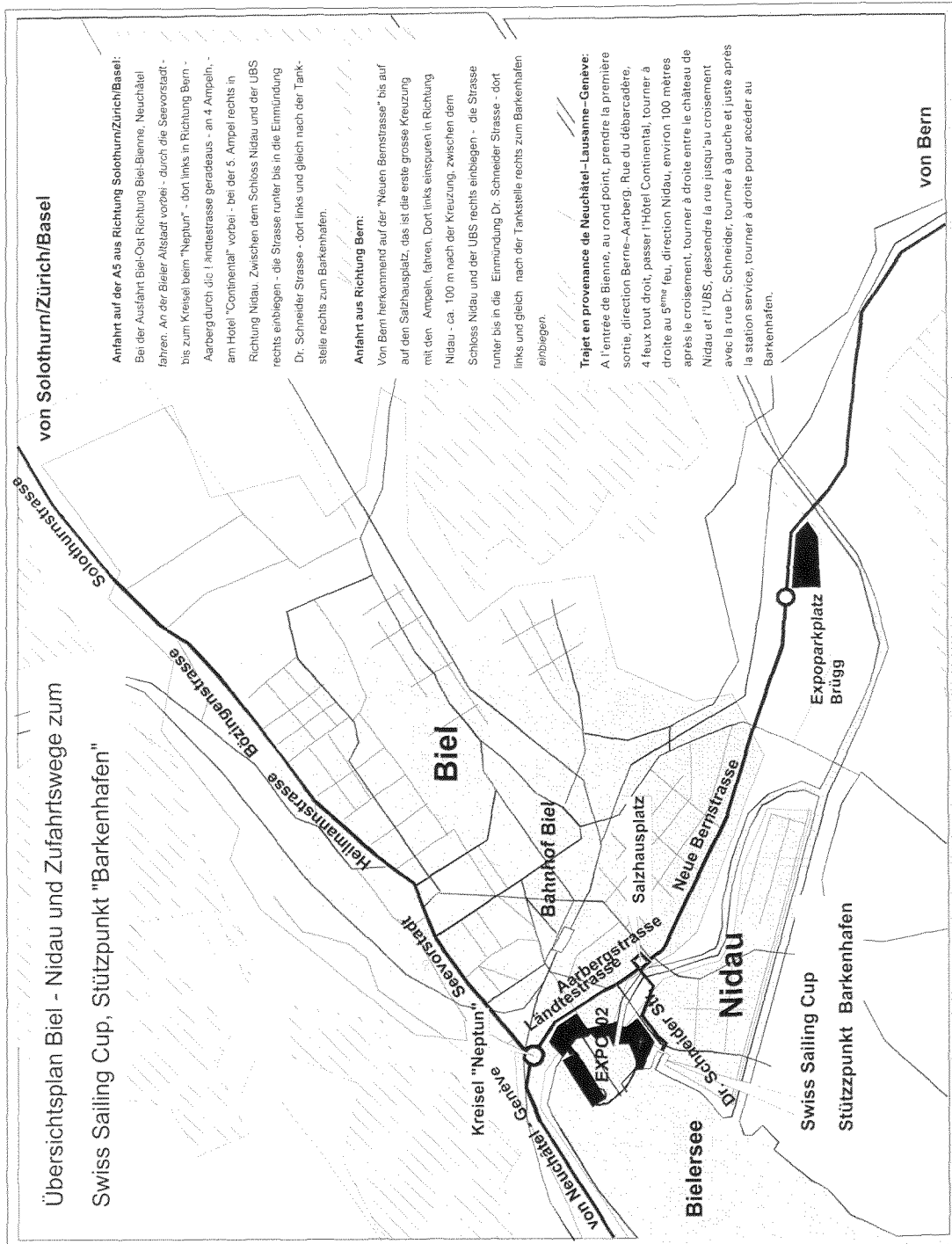
## Achtung/Attention

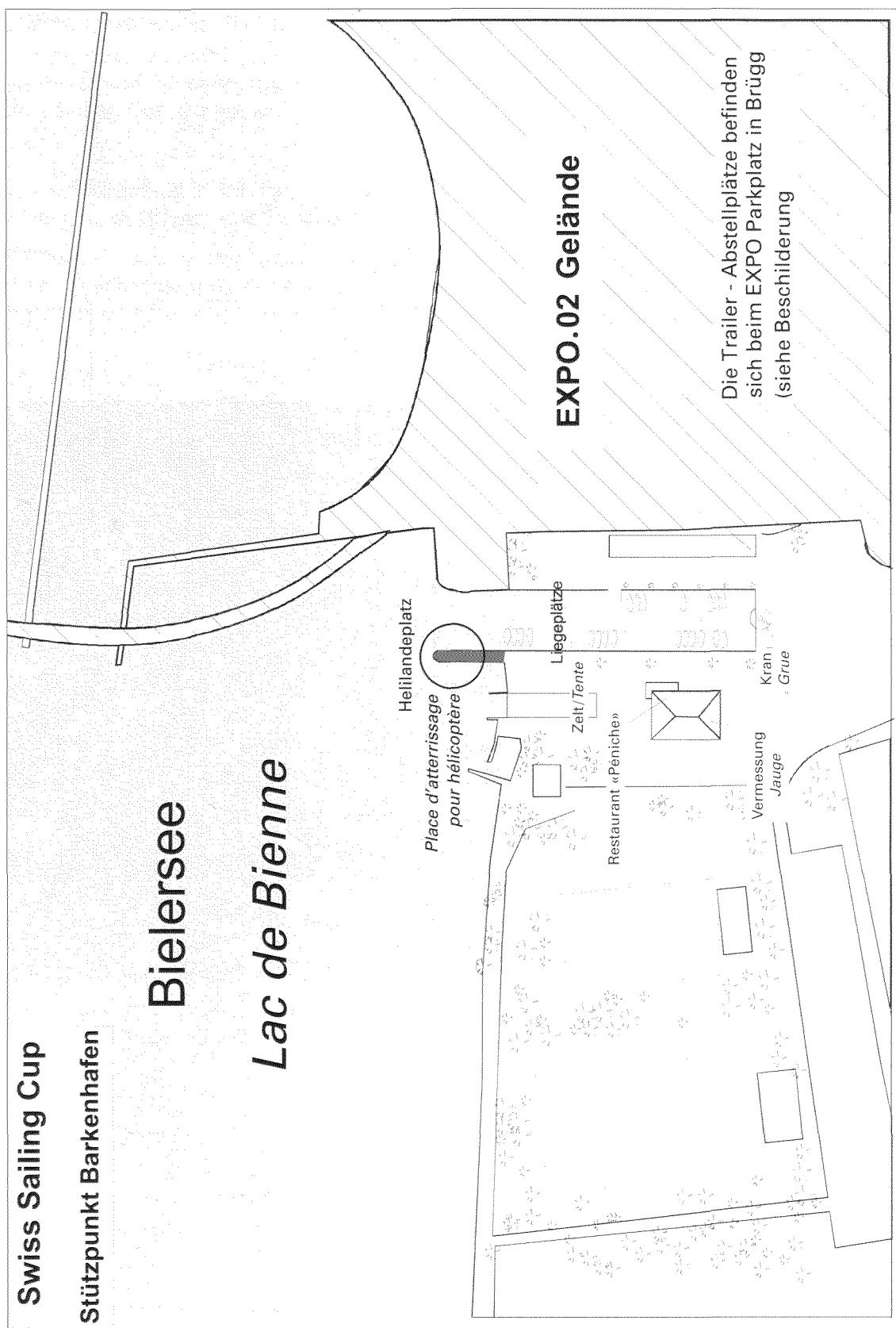
Der Molenkopf im Barkenhafen muss unter allen Umständen frei sein. (Helikopterlandeplatz, Katastrophenrampe).  
*La tête du môle au Barkenhafen doit en tout cas rester libre. (Place d'atterrissage pour hélicoptère, rampe de catastrophe).*

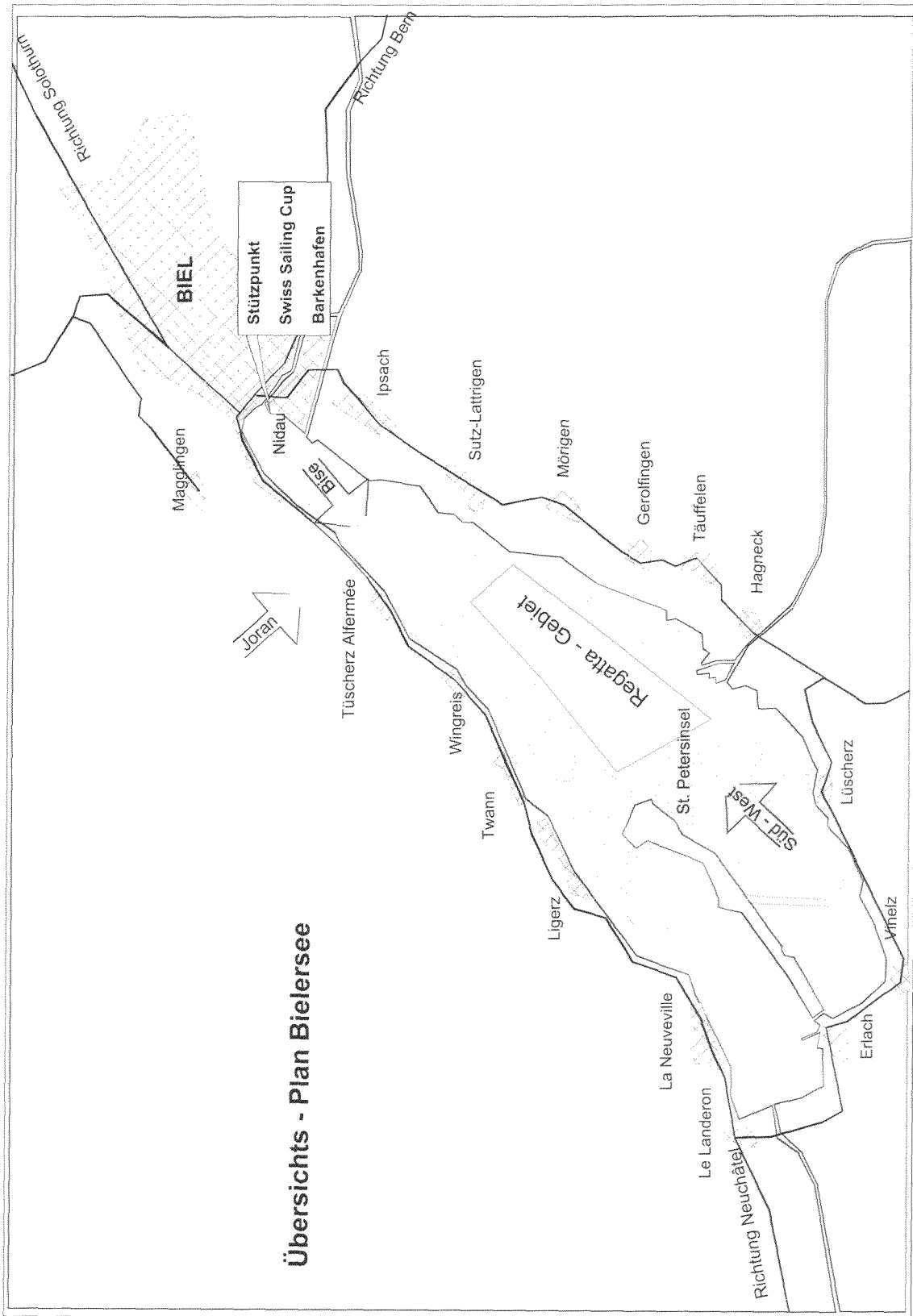


Der Rettungsdienst Bielersee vor der Arteplage Biel.  
Le service du sauvetage du lac de Biene devant l'arteplage de Biene.

## Situationspläne – Plans de situation







## Stand YCB

Jeden Morgen vor und Abend nach den Regatten ist der YCB-Infostand im Barkenhafen geöffnet. Sie erhalten dort auch das Bieler Tagblatt, die Seemeile, das Skippers und das Swissboat.

In der Mitte dieses Heftes finden Sie das **YCB-Bisenspiel**. Sie lernen damit den Bielersee, die Clubstandorte und die befreundeten Clubs des YCB kennen. Würfel und Spielfiguren erhalten Sie am Swiss-Sailing Cup am Stand des YCB.

*Chaque matin avant, et le soir après les régates le stand info YCB sera ouvert. Vous y trouverez aussi le journal du Jura, le Skippers et le Swissboat.*

*Au milieu de ce magazine vous trouverez le **Jeu de la bise du YCB**. Vous apprendrez à connaître le lac de Biemme, les différentes infrastructures du Club et les Clubs amis du YCB. Durant le Swiss-Sailing Cup, dés et pions pour le jeu seront à votre disposition au stand YCB.*



«lac blanc»: Am 19. Mai gaben sich die Segler vor der Artepilage Biel ein Stelldichein.  
 «lac blanc»: Le 19 mai les voiliers se rencontraient devant l'artepilage de Biemme.

### Impressum:

Redaktion:	Barbara Siegrist
Redaktionelle Mitarbeit:	Gabi Wanzenried, Pit Klingenberg, Mario Barisi
Layout:	Peter Rütli, Bruno Kugler
Bild und Text:	Mitglieder des YCB und Freunde des YCB
Übersetzungen/Traductions:	Simone Rütli
Druck:	witschidruck, Nidau

© YCB 2002

## **Dank an die Sponsoren – *Merci au sponsors***

Der Yachtclub Bielersee bedankt sich bei den folgenden Sponsoren herzlich für ihre freundliche Unterstützung:

*Le Yachtclub du lac de Biènnne remercie les sponsors ci-dessous pour leur soutien:*

**Bieler Tagblatt und Journal du Jura**, Biel-Bienne

**BSG, Bielerseeschiffahrts-Gesellschaft**, Biel-Bienne

**Bucher und Walt, Nautikzubehör**, St. Blaise

**Delirium ludens**, Biel-Bienne

**Gygax, Outlet Super Discount**, Ipsach

**HOZ, Segelschule Bielersee**, Biel-Bienne

**Kopp, Bauunternehmung**, Studen

**Matthey, Optik**, Biel-Bienne

**Flückiger, Mosimann, Architekten**, Biel-Bienne

**Navitech, Nautikzubehör**, Nidau

**Rebgesellschaft Bielersee**, Twann

**Restaurants Stadthaus und Péniche**, Nidau

**Ruf, Schlieren, Hauptsponsor Swiss Sailing Cup**

**Schulthess, Wolfhausen, Hauptsponsor Swiss Sailing Cup**

**Seemeile**, Herrliberg

**SwissBoat**, Bern

**witschidruck**, Nidau

# Stadthaus

Hauptstrasse 18, 2560 Nidau  
Telefon 032 331 51 52

*La Féniche*

Schlossstrasse 25, 2560 Nidau  
Tel. 032 331 30 26

[info@stadthausag.ch](mailto:info@stadthausag.ch)

**Auf 300 m<sup>2</sup> im Barkenhafen Nidau  
das grösste Bootszubehör-  
Geschäft in der Region**

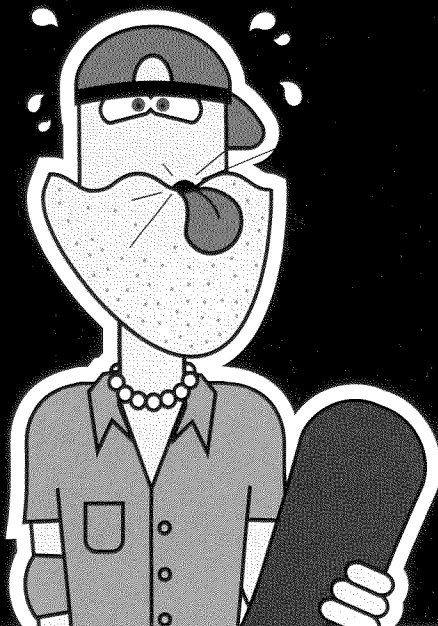
**NaviTECH AG - Marine Equipment**

Ihr Shop für:

- Bootszubehör, vom Schäkel bis zum Navigations-System
- Bootselektrik, Elektronik und Musik an Bord
- TBS-Schuhe und Kleidung für Damen und Herren
- Innendekoration, Yacht-Bett und Tischwäsche
- Exklusive Geschenkartikel aus Holz, Messing usw.

**Tel. 032 332 92 20**

**Ohne Sponsoring gehen  
Skater von Board.**



**Kein Regionalsport ohne Regionalzeitung**

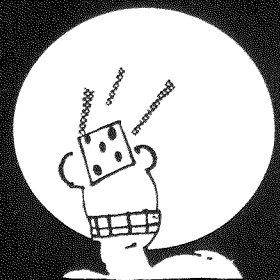
Jeux / Spiele  
Loisirs / Freizeit  
Puzzle  
Boîtes à musique /  
Musikdosen  
Jonglage

Delirium Ludens Sàrl / GmbH  
Rue Neuve / Neuengasse 28  
CH - 2502 Biel / Bienne  
tél. 032 / 323 67 60  
fax 032 / 323 67 10

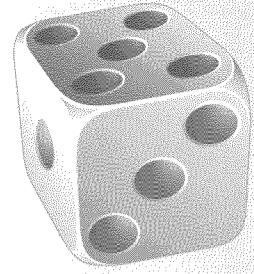
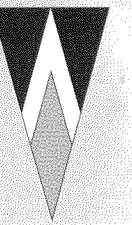
e-mail  
[info@deliriumludens.ch](mailto:info@deliriumludens.ch)  
[alain.egger@deliriumludens.ch](mailto:alain.egger@deliriumludens.ch)  
[eveline.pally@deliriumludens.ch](mailto:eveline.pally@deliriumludens.ch)

lundi fermé /  
Montag geschlossen

**DELIRIUM**  
LUDENS



[www.deliriumludens.ch](http://www.deliriumludens.ch)



Expo.02: Visite, passer 1 tour  
 Expo.02: Rundgang, 1x Aussetzen

Juniortraining:  
 2x aussetzen und helfen  
 Entraining des juniors:  
 passer 2 tours pour donner  
 un coup de main

Jollentreffpunkt:  
 nach Wingreis  
 Es ist niemand da - gleich weiter  
 Point de rencontre des dérivés:  
 Il n'y a personne - rendez-vous  
 directement à Wingreis

YCB: Clubhaus sitzen,  
 erst weiter mit 6  
 YCB: Vous gardez le Clubhouse,  
 pour repartir, faire un 6

Bordée de Tribord:  
 Vortrittsregeln auf dem See  
 erklären oder zurück nach  
 Wingreis  
 Bordée de Tribord: Expliquez  
 les règles de priorité sur le  
 lac ou retournez à Wingreis.

Start/Depart:  
 Auswassern, wer 3 würfelt  
 Ziel/Arrivee:  
 Mise à l'eau: faire un 3  
 Sortie de l'eau: faire un 3

Auf Sandbank aufgelaufen, Segelgeschichte  
 erzählen oder zurück nach Lüscherz,  
 Aussetzen  
 Vous êtes enlise dans un banc de sable, racontez  
 une histoire de navigation ou retournez à Lüscherz.

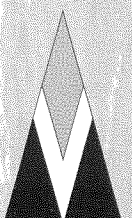
Aufgelaufen:  
 Der Rettungsdienst schleppt  
 zurück an den Start  
 Vous avez touché le fond, le  
 service de sauvetage vous  
 remorque au point de départ.

SCSee: Spi zerrissen, 3x aussetzen  
 SCSee: Le spi est déchiré, passer 3 tours

Besuch beim Winzer im Schloss.  
 Weiter mit 1  
 Visite chez le vigneron au château.  
 Pour repartir, faire un 1

CNL: Regattateilnahme, Aufkreuzen und 10 Felder  
 vorwärts

CNL: Vous participez à une régata, au près, vous  
 avancez de 10 cases



WINGREIS

ARTEPLAGE BIEL/BIENNE

BARKENHAFFEN

VINGELZ

RUSEL

WINGREIS

EGLISTEIN

SÜDUFER/RIVAGE SUD

LÜSCHERZ

LA NEUVEVILLE

ERLACH

LE LANDERON